

London, St Paul's Cathedral

Združenje ICOMOS/SI 2003

Vezelay, Bazilika sv. Magdalene

DOKTRINA 1

Mednarodne listine ICOMOS

DOCTRINE 1

ICOMOS *International Charters*

Zbirka **DOKTRINA KONSERVATORSTVA**
Series **CONSERVATION DOCTRINE**

DOKTRINA 01 / Mednarodne listine ICOMOS
DOCTRINE 01 / ICOMOS International Charters

Izdajatelj / *Publisher*

Združenje za ohranjanje spomenikov in spomeniških območij ICOMOS/SI

Zanj odgovarja / *Responsible*

Jovo GROBOVŠEK

predsednik ICOMOS/ SI / *President of ICOMOS/SI*

Zamisel, ureditev in oblikovanje s fotografijo /

Idea, Redaction and Layout including Photography

Jovo GROBOVŠEK

Prevajalci iz angleškega jezika v slovenščino / *Translation from English into Slovene*

Polona KOMAC

Jovo GROBOVŠEK

/samo Washingtonska listina / *Washington Charter only*

Graficna priprava in tisk / *Graphic Preparation and Print*

Studio CTP, Ljubljana

Naklada / *No. of Copies Printed*

600 / 600

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

72.025.3/4
719:7

INTERNATIONAL Council on Monuments and Sites (Paris)

Doktrina = Doctrine / [ureditev Jovo Grobovšek]. - Ljubljana : Združenje za ohranjanje spomenikov in spomeniških območij ICOMOS/SI, 2003. - (Zbirka Doktrina konservatorstva = Series Conservation doctrine)

1: Mednarodne listine ICOMOS = ICOMOS International Charters / prevajalci iz angleškega jezika v slovenščino Polona Komac, Jovo Grobovšek (samo Washingtonska listina)]. - 2003

1. Gl. stv. nasl. 2. Vzp. stv. nasl. 3. Grobovšek, Jovo. - I. ICOMOS (Paris) glej International Council on Monuments and Sites (Paris)
123550720

Delovanje

Združenja ICOMOS/SI

omogoča s finančno podporo

Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije

Združenje ICOMOS/SI

is partly financed by

Ministry for Culture of the Republic of Slovenia

INTERNATIONAL CHARTER FOR THE CONSERVATION AND RESTORATION OF MONUMENTS AND SITES¹

/VENICE CHARTER/

Imbued with a message from the past, the historic monuments of generations of people remain to the present day as living witnesses of their age-old traditions. People are becoming more and more conscious of the unity of human values and regard ancient monuments as a common heritage. The common responsibility to safeguard them for future generations is recognised. It is our duty to hand them on in the full richness of their authenticity.

It is essential that the principles guiding the preservation and restoration of ancient buildings should be agreed and be laid down on an international basis, with each country being responsible for applying the plan within the framework of its own culture and traditions.

By defining these basic principles for the first time, the Athens Charter of 1931 contributed towards the development of an extensive international movement which has assumed concrete form in national documents, in the work of ICOM and UNESCO and in the establishment by the latter of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property². Increasing awareness and critical study have been brought to bear on problems which have continually become more complex and varied; now the time has come to examine the Charter afresh in order to make a thorough study of the principles involved and to enlarge its scope in a new document.

Accordingly, the 2nd International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, which met in Venice from May 25th to 31st 1964, approved the following text:

Definitions

Article 1.

The concept of an historic monument embraces not only the single architectural work but also the urban or rural setting in which is found the evidence of a particular civilisation, a significant development or an historic event. This applies not only to great works of art but also to more modest works of the past which have acquired cultural significance with the passing of time.

Article 2.

The conservation and restoration of monuments must have recourse to all the sciences and techniques which can contribute to the study and safeguarding of the architectural heritage.

MEDNARODNA LISTINA O OHRANJANJU IN OBNOVI SPOMENIKOV IN SPOMENIŠKIH OBMOČIJ¹

/BENEŠKA LISTINA/²

Zgodovinski spomeniki vseh narodov, nosilci duhovnih sporočil preteklosti, nam v sodobnosti pomenijo žive priče sto in tisočletnih izročil. Človeštvo se čedalje bolj zaveda obče dragocenosti človeških vrednot, jih šteje za svojo skupno dediščino ter priznava, da je kot celota odgovorna za to, kako jih bo ohranilo prihodnjim rodovom. Naša dolžnost je, da jim jih predamo v vsem bogastvu njihove prisotnosti.

Bistveno je, da skupno ugotovimo načela, ki morajo usmerjati vsako ohranjanje in obnavljanje spomenikov, ter jih uporabljati v okviru kulture in izročil posameznega naroda.

Atenska listina iz leta 1931 je prvič izoblikovala temeljna načela in pripomogla, da se je razvilo močno mednarodno gibanje, katerega stvarne posledice so bili predvsem razni nacionalni dokumenti, dejavnost mednarodnih organizacij ICOM in UNESCO ter dejstvo, da je UNESCO ustanovil Mednarodno znanstveno središče za ohranjanje in obnavljanje kulturnih dobrin³. Vse večja občutljivost in kritično preučevanje sta odkrivala in zastavljala čedalje bolj zapletena, raznovrstna in različna vprašanja. Čas je torej, da znova pregledamo in pretehtamo načela omenjene listine ter v novem dokumentu poglobimo in razširimo njih namen in učinkovitost.

Drugi mednarodni kongres arhitektov in tehničnih strokovnjakov za zgodovinske spomenike, zbran v Benetkah med 25. in 31. majem 1964, je zato odobril naslednje besedilo:

Opredelitve

1. člen

Pojem zgodovinskega spomenika zajema posamezno arhitektonsko stvaritev kot tudi mestno ali vaško okolje, ki priča o kaki posebni kulturi, pomembnem razvoju ali zgodovinskem dogodku. Ta pojem se ne nanaša samo na velike stvaritve, temveč tudi na skromna dela, ki so sčasoma postala pomembna kulturna dediščina.

2. člen

Ohranjanje in obnavljanje spomenikov je stroka, ki mora sodelovati z vsemi vedami in tehnikami, ki lahko pripomorejo pri preučevanju in zavarovanju stavbne dediščine.

Aim

Article 3.

The intention in conserving and restoring monuments is to safeguard them no less as works of art than as historical evidence.

Conservation

Article 4.

It is essential to the conservation of monuments that they be maintained on a permanent basis.

Article 5.

The conservation of monuments is always facilitated by making use of them for some socially useful purpose. Such use is therefore desirable but it must not change the lay-out or decoration of the building. It is within these limits only that modifications demanded by a change of function should be envisaged and may be permitted.

Article 6.

The conservation of a monument implies preserving a setting which is not out of scale. Wherever the traditional setting exists, it must be kept. No new construction, demolition or modification which would alter the relations of mass and colour must be allowed.

Article 7.

A monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs. The moving of all or part of a monument cannot be allowed except where the safeguarding of that monument demands it or where it is justified by national or international interest of paramount importance.

Article 8.

Items of sculpture, painting or decoration which form an integral part of a monument may only be removed from it if this is the sole means of ensuring their preservation.

Restoration

Article 9.

The process of restoration is a highly specialised operation. Its aim is to preserve and reveal the aesthetic and historic value of the monument and is based on respect for original material and authentic documents. It must stop at the point where conjecture begins, and in this case moreover any extra work which is indispensable must be distinct from the architectural composition and must bear a contemporary stamp. The restoration in any case must be preceded and followed by an archaeological and historical study of the monument.

Smoter

3. člen

Ohranjanje in obnavljanje spomenikov je namenjeno varovanju tako umetniških kot tudi zgodovinskih pričevanj.

Ohranjanje

4. člen

Redno in neprekinjeno vzdrževanje spomenikov je bistvenega pomena za njihovo ohranitev.

5. člen

Spomenike je zmerom lažje ohranjati, če se neprekinjeno uporabljajo v družbeno koristne namene. Takšna uporaba je zaželena, ne sme pa prizadeti konstrukcije ali dekoracije stavbe. Izključno in samo v teh mejah je nujno preveriti in mogoče dovoljevati prilagoditve, ki jih prinašajo nove spremenjene dejavnosti.

6. člen

Ohranjanje spomenika vključuje tudi ohranitev primerne okolja. Če je tradicionalno okolje obstalo, ga je treba ohraniti. Prepovedati je vsakršne nove gradnje, rušenja ali prezidave, ki bi utegnile spremeniti razmerja gmot in barv.

7. člen

Spomenik je neločljiv od zgodovine, o kateri priča, in okolice, v kateri stoji. Zato premeščanje spomenika kot celote ali njegovih posameznih delov ni dovoljeno; izjema so primeri, ko predstavlja takšno ravnanje edino možno rešitev spomenika ali pa ga zahtevajo posebno veliki državni ali mednarodni interesi.

8. člen

Kiparskih, slikarskih ali okrasnih prvin, ki so neločljivi deli spomenika, ni dovoljeno odstranjevati, razen v primeru, ko jih je mogoče zavarovati izključno le na ta način.

Restavriranje (obnova)

9. člen

Restavriranje je visoko strokoven postopek, ki mora ostati nekaj izjemnega. Njegov namen je ohranjati in odkrivati estetske in zgodovinske vrednosti spomenika, temelji pa na spoštovanju izvirnega materiala in avtentičnih dokumentov. Tam, kjer se začnajo domneve, se mora ustaviti: vsakršna dopolnila, ki bi se izkazala iz estetskih ali tehničnih razlogov za nujno potrebna, se morajo ločiti od arhitektonske kompozicije in nositi pečat našega časa. Pred in med restavriranjem je treba spomenik arheološko in zgodovinsko preučevati.

Article 10.

Where traditional techniques prove inadequate, the consolidation of a monument can be achieved by the use of any modern technique for conservation and construction, the efficacy of which has been shown by scientific data and proved by experience.

Article 11.

The valid contributions of all periods to the building of a monument must be respected, since unity of style is not the aim of a restoration. When a building includes the superimposed work of different periods, the revealing of the underlying state can only be justified in exceptional circumstances and when what is removed is of little interest and the material which is brought to light is of great historical, archaeological or aesthetic value, and its state of preservation good enough to justify the action. Evaluation of the importance of the elements involved and the decision as to what may be destroyed cannot rest solely on the individual in charge of the work.

Article 12.

Replacements of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that restoration does not falsify the artistic or historic evidence.

Article 13.

Additions cannot be allowed except in so far as they do not detract from the interesting parts of the building, its traditional setting, the balance of its composition and its relation with its surroundings.

Historic sites**Article 14.**

The sites of monuments must be the object of special care in order to safeguard their integrity and ensure that they are cleared and presented in a seemly manner. The work of conservation and restoration carried out in such places should be inspired by the principles set forth in the foregoing articles.

Excavations**Article 15.**

Excavations should be carried out in accordance with scientific standards and the recommendation defining international principles to be applied in the case of archaeological excavation adopted by UNESCO in 1956.

Ruins must be maintained and measures necessary for the permanent conservation and protection of architectural features and of objects discovered must be taken. Furthermore, every means

10. člen

Kadar se običajne tehnike izkažejo za neprimerne, smemo utrditi spomenik s katero koli sodobno konservatorsko ali konstrukcijsko tehniko, katere učinkovitost dokazujejo znanstveni podatki, izkušnje pa zanjo jamčijo.

11. člen

Ob restavriranju spomenika je treba spoštovati kakovostne prispevke vseh obdobj, saj smoter restavracije ni doseganje slogovne enotnosti. Kadar sestavljajo stavbo več časovno razmaknjenih plasti, je razkrivanje ene od njih dovoljeno le izjemoma in s pogojem, da odstranjene prvine niso posebno zanimive. Novo odkrita kompozicija mora imeti izredno zgodovinsko, arheološko ali estetsko vrednost, njena predstavitev pa mora biti izvedena tako, da opravičuje postopek. Ocena vrednosti prizadetih prvin in odločitev o odstranitvi ne sme biti odvisna samo od posameznika, ki je zadolžen za dela.

12. člen

Nadomestila manjkajočih delov se morajo skladno zlititi s celoto, hkrati pa se morajo ločiti od izvirnih delov, da restavracija ne bi potvarjala umetnostnega in zgodovinskega dokumenta.

13. člen

Dodatkov ni mogoče dovoljevati; izjema so tisti, ki ne prizadenejo zanimivih delov spomenika, njegove tradicionalne postavitev v prostor, uravnoteženja njegove kompozicije in njegovega razmerja do okolice.

Spomeniška območja**14. člen**

Spomeniškim območjem mora biti posvečena posebna skrb, ker je treba zavarovati njihovo neokrnjenost in jim zagotoviti asanacijo, ustrezno ureditev in možnost primerne predstavljanja njihove vrednosti. Vsa konservatorska in restavratorska dela naj se izvajajo po načelih, predstavljenih v predhodnih členih.

Izkopavanja**15. člen**

Izkopavanje mora biti opravljeno v skladu z znanstvenimi vodili in na osnovi priporočil, ki jih opredeljujejo mednarodna načela v zvezi z arheološkimi izkopavanji, ki jih je sprejel Unesco leta 1965.

Ohranjati je treba tudi razvaline in izvesti vsakokrat vse potrebne ukrepe za ohranitev in trajno zavarovanje arhitekturnih prvin in najdenih predmetov. Poleg tega je treba storiti vse, kar lahko olajša razumevanje odkritega spome-

must be taken to facilitate the understanding of the monument and to reveal it without ever distorting its meaning.

All reconstruction work should however be ruled out "a priori." Only anastylosis, that is to say, the reassembling of existing but dismembered parts can be permitted. The material used for integration should always be recognisable and its use should be the least that will ensure the conservation of a monument and the reinstatement of its form.

Publication

Article 16.

In all works of preservation, restoration or excavation, there should always be precise documentation in the form of analytical and critical reports, illustrated with drawings and photographs. Every stage of the work of clearing, consolidation, rearrangement and integration, as well as technical and formal features identified during the course of the work, should be included. This record should be placed in the archives of a public institution and made available to research workers. It is recommended that the report should be published.

nika, vendar tako, da se ob tem ne spremenita njegov pomen in narava.

Vsakršna rekonstrukcijska dela so tu že vnaprej izključena. Dovoliti je možno samo anastilozo, se pravi, ponovno sestavitev ohranjenih, a razkosanih delov. Povezovalne sestavine morajo biti vselej spoznavne in smejo predstavljati le neizogibni minimum, ki naj zagotovi ohranitev spomenika in njegovih oblik.

Dokumentacija in objava

16. člen

Vsa konservatorska in restavratorska dela ter izkopavanja mora spremljati natančna dokumentacija v obliki analitičnih in kritičnih poročil, ilustriranih z risbami in fotografijami.

Dokumentacija mora vključevati vse stopnje odkrivanja, obnovitvena dela, spremembe in vnašanja novosti kot tudi vse tehnične in oblikovne prvine, ugotovljene med deli. Vsa dokumentacija naj bo spravljena v arhiv javne institucije in mora biti na voljo raziskovalcem. Priporoča se njeno objavo.

¹ Approved by the 2nd International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, Venice, Italy, May 25th to 31st 1964. The following persons took part in the work of the Committee for drafting the International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments: Piero Gazzola (Italy), Chairman, Raymond Lemaire (Belgium), Reporter, Jose Bassegoda-Nonell (Spain), Luis Benavente (Portugal), Djurdje Boskovic (Yugoslavia), Hiroshi Daifuku (UNESCO), P.L. de Vrieze (Netherlands), Harald Langberg (Denmark), Mario Matteucci (Italy), Jean Merlet (France), Carlos Flores Marini (Mexico), Roberto Pane (Italy), S.C.J. Pavel (Czechoslovakia), Paul Philippot (ICCROM), Victor Pimentel (Peru), Harold Plenderleith (ICCROM), Deoecio Redig de Campos (Vatican), Jean Sonnier (France), Francois Sorlin (France), Eustathios Stikas (Greece), Mrs. Gertrud Tripp (Austria), Jan Zachwatowicz (Poland) and Mustafa S. Zbiss (Tunisia).

² ICCROM Rome, Italy

¹ Sprejeli udeleženci drugega mednarodnega kongresa arhitektov in tehnikov za zgodovinske spomenike, Benetke, Italija, maja 1964.

² Po prvem slovenskem prevodu, objavljenem v Varstvu spomenikov, /VS XII/69, str. 153 in 154/, pregledal in redakcijo opravil Jovo Grobovšek.

³ ICCROM, Rim, Italija.